

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Интернациональные лингводидактические сокращения английского происхождения: формальные характеристики в немецком, испанском, русском языках

Научный руководитель – Едличко Анжела Игоревна

Мишнова Анна Викторовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра германских языков и культур, Москва, Россия

E-mail: mishnovaa@mail.ru

Обогащение терминологий европейских языков интернациональными сокращениями связано с развитием международных контактов в сферах науки и техники, а также стремлением к языковой экономии и продуктивностью аббревиации как словообразовательного способа. Интернациональные сокращения - это сокращенные варианты написания и/или произнесения слова (словосочетания), обладающие схожими формой и значением не менее чем в трех (неблизкородственных) языках [1: 36; 4: 39]. Они составляют около десяти процентов активного словаря современных языков [3: 267], при этом процессу интернационализации особенно подвержена специальная лексика [2: 378]. В немецкой, испанской и русской терминологиях лингводидактики значительную долю занимают интернациональные сокращения-англицизмы. Основной причиной их преобладания является необходимость в заимствовании понятий, связанных с англо-американской культурой: новых технологий и методов в преподавании иностранных языков, концепций тестологии и т.д. Наряду с этим большое значение имеет статус английского языка как *lingua franca*, в связи с чем распространены английские обозначения для международных организаций, проектов и документации в сфере лингвистики и лингводидактики.

Целью исследования является выявление формальных характеристик интернациональных сокращений-англицизмов в лингводидактических терминологиях немецкого, испанского и русского языков как неблизкородственных. Отбор и анализ практического материала осуществлялся при помощи сплошной выборки сокращений из методических словарей немецкого языка (около 200 ед.) и их сравнения с лексемами, представленными в лингводидактических словарях английского, русского и испанского языков. Также использовались методы анализа словарных дефиниций и контекстуального анализа. Поскольку аббревиатуры недостаточно репрезентативно представлены в некоторых лексикографических источниках, для сравнения интернационализмов использовались материалы с сайтов образовательных организаций, из научных статей и др.

В результате исследования было установлено два способа заимствования сокращений-англицизмов [3: 272-273]:

- прямое заимствование, то есть принятие исходной формы без ярко выраженных изменений;
- создание нового сокращения путем перевода с сохранением английского варианта в качестве синонимичного.

Ассимиляция сокращений английского происхождения в принимающих языках проявляется на графическом (прописная / строчная буквы, латиница / кириллица), фонетическом (сохранение английского звучания / приобретение нового звукового облика) и морфологическом уровнях (род, число).

Обнаружена тенденция немецкого языка к употреблению английских сокращений без образования немецких аналогов, в то время как в испанском и русском языках одновременно функционируют англицизмы и их переводы на соответствующие языки: *LAD* (англ.) - *language acquisition device*, *LAD* (нем.) - *Spracherwerbsmechanismus*, *LAD / DAL* (исп.) - *dispositivo de adquisición del lenguaje*, *LAD / МОЯ* (рус.) - *механизм овладения языком*. В связи с терминологической неустойчивостью русских переводов наблюдается отсутствие национальных аббревиатур для ряда интернационализмов, например, *CALL* (англ.) - *computer assisted language learning*, *CALL* (рус.) - *компьютерное обучение языкам / обучение иностранному языку с помощью компьютера*, *CALL / ALAO* (исп.) - *aprendizaje de la lengua asistido por ordenador*. Важной задачей представляется стандартизация русских переводов английских терминов и их сокращений: например, для аббревиатуры *CEFR - Common European Framework of References* - существуют немецкий (*GER / GERS - Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen*) и испанский варианты (*MCER - Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*), но отсутствует русский аналог (*Общеввропейская система уровней владения иностранным языком / Общеввропейские компетенции владения иностранным языком*).

Формальная вариантность интернациональных сокращений английского происхождения в немецком, испанском и русском языках свидетельствует о незавершенном этапе их становления в качестве самостоятельных лексем. Процесс ассимиляции аббревиатур-англицизмов в немецком языке, в связи с его принадлежностью к германской группе, проходит легче, чем в испанском и русском языках, которые имеют тенденцию к образованию национальных сокращений наряду с функционированием терминов-англицизмов. Необходимо проводить работу по гармонизации русской лингводидактической терминологии, в частности, унификации вариантов перевода английских терминов и их аббревиатур на русский язык либо лексикографической кодификации английских сокращений в русских методических словарях, поскольку терминологическая точность является важным критерием для развития науки.

Источники и литература

- 1) Едличко А.И. Интернациональная политическая лексика: генезис, развитие, современное состояние (лексикографический аспект). М.: Изд-во Моск. ун-та, 2016. 192 с.
- 2) Ольшанский И.Г. Лексикология: Современный немецкий язык = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. М.: Академия, 2005. 416 с.
- 3) Шаповалова А.П. Опыт построения общей теории аббревиации (на материале французских сокращенных лексических единиц): дис. ... д-ра филол. наук / Александра Петровна Шаповалова. Ростов на Дону, 2004. 421 с.
- 4) Braun P. Internationalismen – gleiche Wortschätze in europäischen Sprachen // Internationalismen: Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie / P. Braun u.a. Tübingen: Niemeyer, 1990. S. 74–86.